

# 「名著選訳」の意義

尾久幸子

## 「はじめに」

私が東吳大学の日語系で三年生の「名著選訳」を担当してから、すでに一年八ヶ月が過ぎました。今、私は過去の授業を省りみて、私なりの反省を試みたいと思います。

始めて私が、この科目を担当した時、その方針については漠然としていて、明確な授業プランを立てることが出来ず、ただひたすらに「学生に何か意味あるものを与えたい」という願いに賭けて授業を進めました。まず日本の中学校用の国語の教科書の中の近代小説を中心として、その他、日本の高麗文學史上有名な作家の作品で、比較的学生が興味を持ちそうなものを使い、だいたい文学史順に教授してみました。

一週間に二時間という限られた授業時間であり、しかも日本文学を日本語によつて解説するとなりますと、そのため費される時間は、予想以上のもので、結局一年間に読むことのできた作品は、ほんとうにわずかなものでした。今ここに、その年に読むことの出来た作品を読みだ順にあげてみます。

- 一、「舞姫」 森鷗外（明23）拔いより全編を読む
- 二、「暗夜行路」 志賀直哉（大10～昭12）後編（十八）（十九）のみを読む

三、「蜘蛛の糸」

芥川竜之介（大7）全編を読む

四、「刺青」

谷崎潤一郎（明43）全編を読む

五、「友情」

木下順二（昭24）全幕を読む

六、「夕鶴」

三島由紀夫（昭40）第三幕のみ読む

七、「サド侯爵夫人」

三島由紀夫（昭40）第三幕のみ読む

すなわち、小説が五編と戯曲が二編という結果になりました。このうち、

最も学生に人気のあったものは「友情」でした。読者と主人公の年齢が近く、しかも、テーマがわかりやすく、読者にとって身近なものだあります。それに反し表現も平易な日本語では、私が予想したほど学生は興味も好感もいだかなかった「舞姫」に対しては、私が予想したほど学生は興味も好感もいだかなかったのです。最初の、しかも三年生の授業の教材として、文語体の作品を選んだのですが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことが、学生にとっては難解を極め、日本文学に親しむ上で非常に大きなかつことがあります。

第二年目の新学期を迎えて、私は前年度の反省に基づいて、新しい計画を立てなおしました。そして教材として選んだ作品は前年度とほとんど変りがなく、ただその教授の順序を少し変更することにしました。

はじめに白樺派の志賀直哉を読み、次に白樺派に影響を与えた近代文学の巨頭、夏目漱石を読む。（夏目漱石は「現代日本日本文学」の授業では隨筆をとあげました）。次に白樺派と並んで明治末年から大正にかけて日本文壇を風靡した耽美派の谷崎潤一郎をとりあげ、耽美派に強い影響を与えた近代文学の巨頭、森鷗外を続けて読む。そこで近代文学は終了し、現代の戯曲を二編読むといふプログラムを作りました。

# 一、「暗夜行路」　志賀直味（大10～昭12）後編（十八）（十九）の

全文を読む

一、「ガラス戸の中」夏目漱石（大4）（3）（4）の抄および（5）

の全文を読む

三、「刺青」　谷崎潤一郎（明43）全編を読む

四、「舞姫」　森鷗外（明23）抄により全文を読む

五、「夕鶴」　木下順二（昭24）全幕を読む

六、「サド侯爵夫人」三島由紀夫（昭40）第三幕を読む（予定）

この計画にそつて各作品を読み終ることに宿題を出して、学生の理解度を計りながら、進んでいます。今年度は国家の休日、あるいは学校の休日が重なり、昨年の授業時間に比べて、十時間ほど授業時間が少なく、進度もだいぶ遅れ、最後のプログラムはもっとやさしいものに変更しなければならないことも考えられます。

## 〔名著選読の教材について〕

私が教材の選択にあたって最も重視した点は「学生が興味を持つ」作品ということです。どんなに名作として文学史上高い評価を得ている作品であっても、それに学生が興味を持たなかったら、学生が退屈を感じたり、読もうとする意志を失ってしまっては、その説解とか鑑賞とかいつても全く無意味になってしまいますからです。もちろん、一口に興味を持つと言っても、人それぞれによって、おもしろいと感じるものは異っているでしょう。しかし、人間である以上、しかも年齢も、社会的な経験もほど同じ学生である以上、そこにはある程度の通点を見い出すことは不可能ではないと私は思いました。

そこで考えなければならないことは「学生が興味を持ちさえすれば、それで良いのか?」ということです。この点になりますと、「名著選読」の生命ともいべき課題となり、また「文学の意義」といった重大な問題に直接結びつくことになるのです。

考えてみますと、文学には二つの種類があると思うのです。その一つは、読者の興味をすることを目的として、読者をおもしろがらせたり、楽しませたりすることだけを狙ったものです。こういう作品は読んでいる限りで

は、おもしろく楽しいかも知れません。しかし、読み終った後には、感動した作品の世界というものは真実の世界から遠くかけはなれてしまっていて、人間の表面的な世界のみを強調して作られたものだからです。

もう一つは、読者に興味を持たせることを目的としていない作品で、しかも読者が自然に深い興味を持たずにはいらなくなるような文学です。そういう文学を創作する文学者達は、「人間とは何か」「人生とは何か」「生とは?」「死とは?」という、人間的存在の根源ともいいうべき問題に、何らの精神的な束縛をも持たずに、誠実に真剣に立ち向い、葛藤して、たどりついた境地、あるいはその過程を客観的に読者に示してみせてくれるのです。それ故、そこに読者は真実の世界、あるいは真実の姿というものを読みとることが出来、その結果、人間に對し、人生に對し、また永遠とか自然とかいうものに對し、深い興味をそそられ、そして、それを自己の問題として受けとめてゆくにちがひありません。

私達の人生に必要な文学というのは、前者ではなくて、後者であり、後者に属する文学こそ、「名著選読」の教材として最もふさわしいものであると思うのです。すなわち文学に対する興味を学生が受動的にうけいれるようなものではなく、能動的に求めて行くような文学こそ、この時間の教材とするべきものなのでしょう。学生が「名著選読」の時間に人間として自己を成長させるための養分を吸収することができるような作品を教材とすることを私は切に希っています。

## 〔各教材の目的〕

「名著選読」の理論的な理想像が出来上ったわけですが、つぎにそれを実行するに当つて、どんな目的でその教材を選んだかについて、私の立場からありかえつて考えてみたいと思います。私としてもまだ「教材」として使うのに、「どこか不安を感じる」というものが、一二、三ありますので、今回はそのような教材を中心にして、私の目的を考えなおしてみます。

まず、第一年度に「文語体であるので、非常に難しい」という理由で学生からあまり好評を得られなかつた鷗外の「舞姫」をなぜ第二年度にもひき続

き教材としたかという点から触れていただきたいと思います。

「舞姫」は明治時代の中頃に発表された。鷗外の青春時代の作品として鷗外の作品の中でも高い地位をしめ、日本では今日でも多くの読者を持つている作品です。

あらすじは太田豊太郎という秀才の留学生がドイツで「自由なる大学の空気にふれ」、自分を「生きた辞引、生きた法律」にしようとする故国社会の要求に疑いを持ち出した時、偶然エリスという美しい踊子と恋をして、故国からもあるいはドイツの在留日本人の仲間からも見すてられてしまいます。しかし、エリスと同棲し、貧しくとも恋と自由を楽しむ生活に喜びを感じていましたが、やはり故国社会との絆も断ち切れず、天方伯爵や親友相沢の勧めに従って、結局帰郷の道をえらび、エリスをすてて、帰国しますが、エリスはそのために狂女となり、豊太郎も内心に深い傷を負うというのです。

この作品を教材としてとりあげた最も大きな理由は、美しい雅文體によつて描かれるエキゾチックでロマン的な豊太郎とエリスとの恋の中での苦悶する近代青年の心理を読みとることは、学生にとっては、興味深いことに違ひないと思つたからです。しかし、第一年度には、学生の日本語の能力と私の講義の仕方に問題があつたため、ほとんどの学生は、この雅文の美しさが解からないまま終つてしましました。さらに苦悶する豊太郎の立場を考えること、すなわちこの作品のテーマを理解することが出来ない、という大きな問題点を残してしまいました。私はいく度か、このテーマにふれて説明をしたのですが、読書経験の極めて少ない学生の目は、単に悲しい恋の結末のみにとらわれてしまい、悲恋の物語としてしか理解出来なかつたのです。しかし、私としては古い封建的伝統的な日本の社会とヨーロッパの人間尊重の個人主義社会との間に立つて苦悶する青年豊太郎は、時を越え、國を越え

自分の生きている社会に、あるいは自分自身に、盲目的に従つて生き易い私達に目覚めることを教えてくれる作品として青年時代にぜひ読んでおくべき小説ではないかと思います。さらに、作品の鑑賞の仕方という点においても、作品をことばの上からだけの理解にとどまらず、行間を読むことによつて、もっと深く理解することを学ぶ上で悟りやすい作品ではないかと思います。それ故に、私はこの作品を第二年度にも採用したのですが、講義の進め方については、昨年度の欠点を最小限にとどめ、私の目的を出来るだけ強調するよう努めました。

日本語科の学生として、日本語を上達させるという意味では、この作品はあまり価値があるとはいえないかもしれません。しかし、大学生として知識欲の盛んな、また人生に疑問をいただきやすい年齢である学生は、常に何かを求める満されない思いをしていることも事実であり、そうした学生生活に人間としての意味を添えるために、語学的な考え方を越えて、また、少々無理のあることも承知のうえで、やはり「舞姫」に教材としての価値を認めないではいられないのです。

次に志賀直哉の「暗夜行路」の一部を教材としたことについて、考えてみたいと思います。

この教材に対しても、二つの大きな目的を持っています。その第一の目的は、志賀直哉が属していた「白権派」という文学運動の文学史的意義をとりあげることです。私は「名著選読」の第一時間目に日本の近代文学についての予備知識として、明治の開國以後から明治末年の「自然主義文学」の隆盛に至るまでを簡単に説明しておきますので、その後に日本の文壇を受け継いだ「白権派」の文学史的意義を、考えてみることにある意味を感じるので

す。

明治の開國当時は西欧からのおくれをとりもどすために功利的な考え方して、学生にとつても身近な人間として、とらえることが出来、また、古い社会をとつても身近な人間として、とらえることが出来なかつた日本の社会では、文学をはじめ藝術一般に対しても全くその価値を認めなかつたというよりも、かえつてそういうものを卑下する傾向をもつたのです。しかし、西欧との交流が深まるにつれて、次第に西欧文学の影響も受けるようになり、明治の中頃には「文学は道德や教訓

や・政治の宣伝手段ではない。文学は藝術である」という近代文学の概念が確立されました。そして、文学は人間の精神生活に欠くことの出来ないものとして評価されるようになり、時代思潮の影響を受けながら、浅はかな西洋のまねを反省する「復古主義」、主情を詔歌した「ローマン主義」などを経りました。

自然的存在としての人間の本能や欲望や素質を認め、理想を求めたり、あるいは醜惡なもの、瑣末なもの避けたりせず、人間を現実のあるがまゝの姿で写すことを主張した「自然主義文学」は、人間を道徳の既成概念や旧い権威から解放することに成功しました。すなわち、道徳の既成概念や旧い権威は力を失い、価値を失墜してしまったのですが、しかし、現実をありのまゝ世界は、次第にたゞ単に平板無味な、しかも醜惡な日常生活だけとなり、そこに人間の精神の荒廃と空白状態がもたらされました。その精神の荒廃と空白状態からの再建を使命として生まれたのが「白権派」の文学なので

志賀直哉をはじめとする白権派の人々は、貴族あるいはそれに近い階級の子弟であり、彼等はめぐまれた環境によって、生活の余裕と思考の自由が与えられ、そのため人生に対する疑惑を育て、社会の不合理を憤る正義感を保つことが出来るので、独陰鬱な自然主義文学に対して白権派の文学は、以上のような日本の近代文学史の概略を知つて後、いよいよ志賀直哉とそ

第一の目的は、志賀直哉の「生い立ち」と「文学の特徴」を関連づけながら説明して行くことです。志賀直哉はその幼少期においては、祖父母に深く愛されたかわりに、母親に早く死別し、父親とは親しみの薄い家庭に育ちました。そして、のちにはそこに思想的対立も加わって、父親との葛藤が彼の青春の最大の問題になり、これが多くの作品の主要な内容をなしています。「暗夜行路」にもそれが重要な背景として用いられています。また志賀直哉は鋭敏すぎる感受性のために俗界や俗人に反感を感じ、さらにキリスト教

社会主義の思想にたよって生きることも出来なかつたので、結局、彼の感受性に誠実に生きることを支えとして、自分の求める人生を摸索して行かなければなりませんでした。

志賀直哉自身のこの人生の苦痛をもつと純化したのが「暗夜行路」の主人公時任謙作の生き方であり、謙作が自然との合体のなかに安心を見出すまかない名作となつてゐるばかりでなく、文学者の間でも讃美的になつています。教材として鑑賞する部分はこくわづかですが、興味深い謙作の生き方や名描写として名高い志賀文学の文章の妙味も充分に味わうことの出来るものだと思います。しかし日本語の経験の未熟な学生がこの作品から私達日本人と同じように感銘を受けるためには、私としての責任も重いわけで、そのための方法などについて現在摸索を続けている状態です。

白権派とその代表的作家志賀直哉についての鑑賞にひきつづき、白権派と、その代表的作家谷崎潤一郎をとりあげてみるために、「刺青」を教材として選びました。それ故、この場合も「暗夜行路」の場合と同様二つの目的をもつていています。

その第一は「耽美派」の日本の近代文学史的意義を「白権派」と比較しながら考えてみることです。すなわち、自然主義者によつて道徳の既成概念や旧い権威から解放された「人間」はやがて平板無味な、あるいは醜惡な日常生活に生きる人間となり、生きる意欲を奪われてしまうという結果になつたのですが、このようになつた「人間」に個性を与え、また積極的に生きる根拠をあたえることを使命として生まれたのが、「白権派」であり、「耽美派」でありました。そして、独善的ともいわれる熱烈な人道主義をとつた「白権派」に対して「耽美派」の人々は、封建道德の遺習の強い当時の社会で人間の快楽そのものを罪悪視する世間の良識に強く反抗する精神を持つていて、女体の美を真正面から讃美し、恋愛あるいは官能の「歡樂」を生きる目的であると主張しました。「耽美派」の人々は、こういう点で、同時代の人

々より一步進んだ新しい頭脳の持主であったのですが、しかし、彼等の作品のほとんどが男性中心のエゴイズムの世界を描いており、女性の位置を見るならば、女性は男性の「歡樂」のための道具として扱われているのです。この男性中心のエゴイズム脱却して、女性を世界の中心におき、その魅力に従順に屈服し、跪拜する官能の陶酔のなかに男性の幸福を見出す世界を描いた

のが谷崎潤一郎でした。

私が教材としてとりあげた「刺青」は谷崎潤一郎の処女作であるのです。が、ここで彼はすべての男性は女性の美を輝かすための「肥料」であるとしています。さらに彼はマゾヒズムやフェチシズムなどの世界を描いて「明治現代の文壇に於て今日まで誰一人手を下すことの出来なかつた、或ひは手を下そうともしなかつた藝術の一方面を開拓した成功者は谷崎潤一郎氏である」という、最大級の讃辞を当時の文耽の大作家水井荷風（耽美派の創始者）から贈りました。

場合大きな不安を感じるもの一つです。この耽美派の持つ意義は、人間にしあし、文学史的な立場から見ますと、この耽美派の持つ意義は、人間にとって見逃すことの出来ないものであり、自然主義的な、あるいは白権派的として、実際に「刺青」の作品鑑賞に入るのでですが、これも「舞姫」と同様、日本語の表現としては相当困難な問題を含んでいたために、教材とする

以上三つの教材について私の意図することをまとめましたが、よみ返してみて、不充分な感じを抱かざるを得ないし、また、私の意図を生かするために如何に教授すべきかという立場から縊密な計画を同時に立てる必要もたつたのですが、今日は期限もせまっているので、次回の課題として残すことになりました。（日本文学・講義）